



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 郭英州/译

的校园生活



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜的校园生活 / [比] 吉贝尔·德莱雅文, [比] 马塞尔·马里耶图; 郭英州译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.8

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-2973-1

I. 玛… II. ①吉…②马…③郭… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 141182 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第一辑——玛蒂娜的校园生活

Martine à l'école

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 郭英州 / 译

责任编辑 / 吴海峰 陈琳

美术编辑 / 安红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-2973-1

定价 / 39.00 元(全五册)

Art © 1984 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10134-0

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

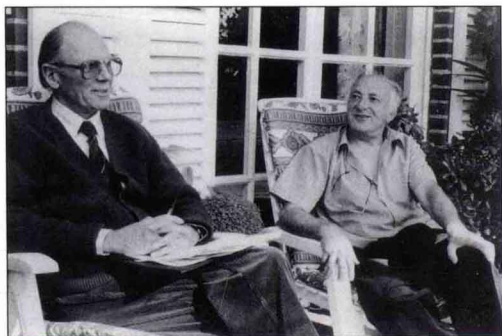
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

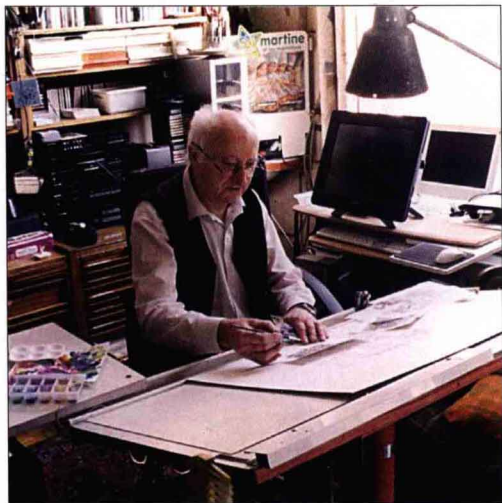
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事贴纸书(第一辑 10 册)



玛蒂娜

的校园生活

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 郭英州 / 译



湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium - Trade Commission - Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 8, 100600 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326696/65323006 Fax: 65326696
awex@brussels.be

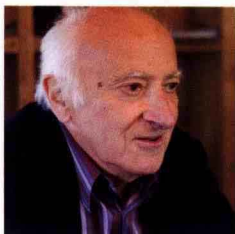


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





xīng qī yī de zǎo chen dà jiā jù zài xué xiào de cāo
星期一的早晨，大家聚在学校的操

chǎngshang rè nao de tán lùn zhe zhōu mò de xīn xiān shì er
场上，热闹地谈论着周末的新鲜事儿。

zhōu mò wǒ hé huǒ bàn men qí zì xíng chē dōu fēng kě kuài huò le
“周末，我和伙伴们骑自行车兜风，可快活了。”

wǒ zài jiā yòng nǎi nai de jiù yī fu wán guò jiā jiā de yóu xì
“我在家用奶奶的旧衣服玩过家家的游戏。”

wǒ zài zhǎn xiāo huì shàng chōu jiǎng zhòng le yì zhī xiǎo bái shǔ kuài lái kàn
“我在展销会上抽奖，中了一只小白鼠！快来看！”

zhēn de ma sī tǎn fāng nī hái méi lái de jí huí dá lǎo shī yǐ jīng kāi shǐ diǎn míng le
“真的吗？”斯坦芳妮还没来得及回答，老师已经开始点名了。





diǎn wán míng hòu dà jiā lái dào gēng yī shì fàng hǎo dōng xī
点完名后，大家来到更衣室，放好东西。

wǒ yào bǎ xiǎo bái shǔ cáng zài yī chū dǐng shàng sī tǎn fāng nǐ shuō
“我要把小白鼠藏在衣橱顶上。”斯坦芳妮说。

nǐ yīng gāi bǎ tā liú zài jiā lǐ dài dào xué xiào lái huì gěi nǐ rě má fan de
“你应该把它留在家里，带到学校来会给你惹麻烦的。”

xiè xie jīn wǎn wǒ jiù huì dài tā qù biǎo gē ní gǔ lā jiā de
“谢谢！今晚我就会带它去表哥尼古拉家的。”



qǐng wèn nǐ shì xīn lái de ma mǎ dì nà wèn
“请问，你是新来的吗？”玛蒂娜问。

ng wǒ jiào xīn xī yà wǒ bù zhī dào jiào shì zài nǎ er
“嗯，我叫辛西娅……我不知道教室在哪儿。”

jiào shì zài zǒu láng jìn tóu gēn wǒ lái wǒ dài nǐ qù ba
“教室在走廊尽头。跟我来，我带你去吧！”



xīn xī yà hé mǎ dì nà zǒu jìn le jiào shì
辛西娅和玛蒂娜走进了教室。

jiào shì lǐ fēi cháng rè nao dà jiā dōu zài
教室里非常热闹，大家都在

dēng zhe xīn xī yà jǐ tiān qián lǎo shī jiù
等着辛西娅。几天前，老师就

xuān bù le bān shàng yǒu gè xīn tóng xué yào lái
宣布了班上有个新同学要来。

tā shì gè yìn dù nǚ hái fú lǎng
“她是个印度女孩。” 弗朗

suǒ wǎ qiāo qiāo de duì luó lún sī shuō
索瓦悄悄地对罗伦斯说。

nǐ zěn me zhī dào
“你怎么知道？”

lǎo shī hé wǒ men tí qǐ guo ya
“老师和我们提起过呀！”

xīn xī yà zhè shì nǐ de tóng xué men
“辛西娅，这是你的同学们：

mǎ dì nà sī tǎn fāng nī fú lǎng suǒ wǎ
玛蒂娜、斯坦芳妮、弗朗索瓦、

luó lún sī lǎo shī xiàng xīn xī yà yī
罗伦斯……” 老师向辛西娅一

yī jiè shào
一介绍。

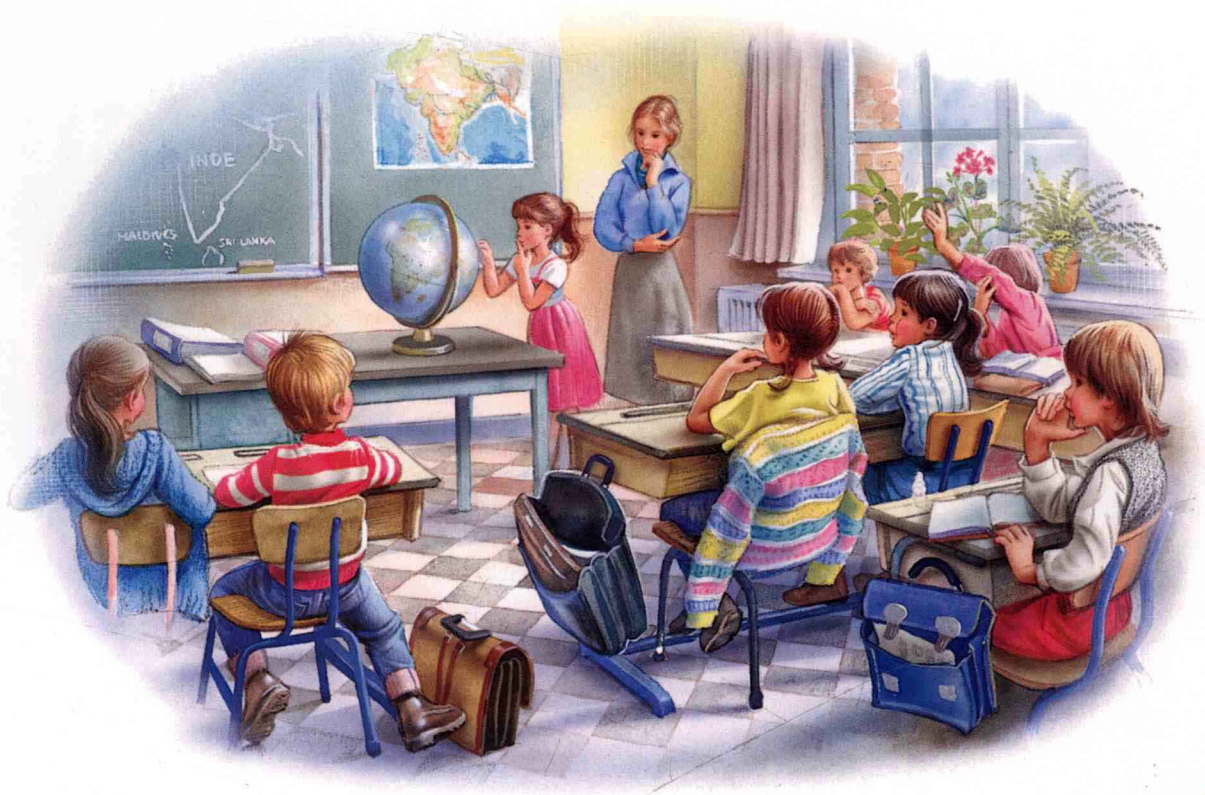
xīn xī yà kě yǐ zuò zài wǒ páng biān ma mǎ dì nà wèn lǎo shī
“辛西娅可以坐在我旁边吗？” 玛蒂娜问老师。

kě yǐ nà jiù yóu nǐ lái gěi xīn xī yà jiè shào wǒ men de bān jí ba xiàn zài qǐng tóng
“可以，那就由你来给辛西娅介绍我们的班级吧。现在，请同
xué men ān jìng yí xià wǒ men kāi shǐ shàng dì lǐ kè jì xù huán yóu shì jiè yǒu shuí zhī dào yìn dù
学们安静一下，我们开始上地理课，继续环游世界。有谁知道印度
zài nǎ er
在哪儿？”

yìn dù zài yà zhōu lǎo shī
“印度在亚洲，老师。”

nà me nǐ néng zài dì qiú yí shàng gěi wǒ men zhǐ chū lái ma
“那么，你能在地球仪上给我们指出来吗？”

zài zhè er miǎn diàn de páng biān yào chéng fēi jī cái néng dào ne
“在这儿，缅甸的旁边，要乘飞机才能到呢。”





xué xiào páng biān yǒu yí gè gōnggòng tú shū guǎn tóng xué men jīng cháng qù nà er kàn shū tú shū
 学校旁边有一个公共图书馆，同学们经常去那儿看书。图书
 guǎn de yuè lǎn shì lǐ yǒu huà cè xiǎo shuō kē xué zá zhì měi běn shū dōu bèi biān shàng hào mǎ dēng
 馆的阅览室里 有画册、小说、科学杂志。每本书都被编上号码，登
 jì hǎo hòu fàng zài shū jià shàng
 记好后，放在书架上。

lǎo shī dài lǐng tóng xué men zǒu jìn tú shū guǎn
 老师带领同学们走进图书馆，
 zài tú shū guǎn lǐ yuán nà lǐ bàn lǐ jiè yuè zhèng
 在图书管理员那里办理借阅证。

mǎ dì nà zhēn xiǎng jiè zǒu tú shū guǎn lǐ suǒ
 玛蒂娜真想借走图书馆里所
 yǒu de shū
 有的书。

zhēn bàng a zhè shì yí běn bǎi kē quán shū
 “真棒啊，这是一本百科全书。”

zhè běn wǒ kàn guo nǐ yí dìng huì xǐ huan
 “这本我看过，你一定会喜欢。”



kè jiān xiū xi shí jiān tóng xué men yōngxiàng cāo chǎng
课间休息时间，同学们拥向操场……

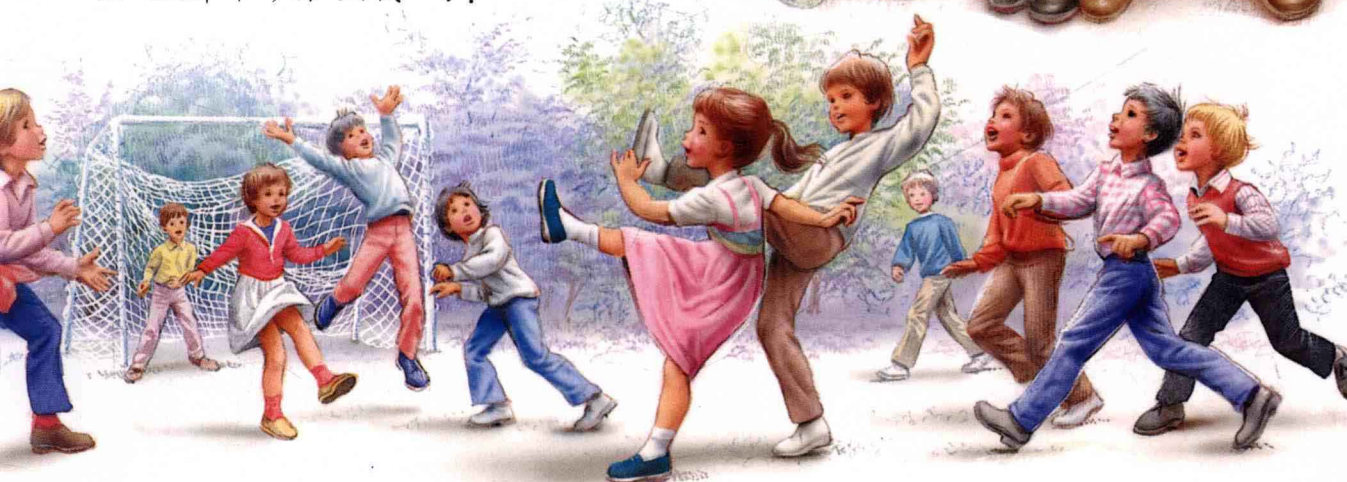
qiáo yǒu gè xiǎo péng yǒu kū le
瞧，有个小朋友哭了！

zěn me le diē dǎo le ma fēi dé lǐ kè
“怎么了？跌倒了吗，菲德里克？”

wǒ diū le cān quàn bù néng zài cān tīng chī wǔ fàn le
“我丢了餐券，不能在餐厅吃午饭了。”

bié dān xīn wǒ men huì bāng nǐ zhǎo dào de
“别担心，我们会帮你找到的。”

sāi bā sī dì nǐ tóu téng ma
“塞巴斯蒂，你头疼吗？”



bú shì a jiù shì yǒu diǎn lěng suǒ yǐ cái dài zhe mào zi
“不是啊，就是有点冷，所以才戴着帽子。”

gēn wǒ men yì qǐ wán ba yùn dòng qǐ lái jiù bù lěng le
“跟我们一起玩吧，运动起来就不冷了。”

wǒ men lái tiào jí tǐ wǔ ba mǎ dì nà xīn xī yà
“我们来跳集体舞吧，玛蒂娜。”辛西娅

jiàn yì dào
建议道。

fú lǎng suǒ wǎ dà wèi sī tǎn fāng nī dà jiā shǒu
弗朗索瓦、大卫、斯坦芳妮……大家手

qiān shǒu kuài huó de yòu chàng yòu tiào
牵手，快活得又唱又跳！



kè jiān xiū xi jié shù le lǎo shī kāi shǐ bù zhì xīn de zuò yè
课间休息结束了，老师开始布置新的作业。

xiàn zài qǐng tóng xué men gěi bào shè shè zhǎng xiě yì fēng xìn qǐng tā ràng wǒ men cān guān yìn shuā chǎng
“现在请同学们给报社社长写一封信，请他让我们参观印刷厂。”

shè zhǎng huì dā yīng wǒ men de qǐng qiú ma
“社长会答应我们的请求吗？”

wǒ men zhēn de néng kàn dào bào zhǐ shì zěn yàng yìn shuā de ma
“我们真的能看到报纸是怎样印刷的吗？”

zhè jiù yào kàn wǒ men zěn yàng gěi shè zhǎng xiě xìn le qīng chu de xiě míng zì jǐ de xiǎng fǎ
“这就要看我们怎样给社长写信了。清楚地写明自己的想法

shì zuì zhòng yào de bié wàng le shǐ yòng lǐ mào yòng yǔ xiàn zài tóng xué men fēn zǔ zhǔn bèi xiě wán
是最重要的，别忘了使用礼貌用语。现在，同学们分组准备，写完

hòu wǒ men jiāng xuǎn chū xiě de zuì hǎo de yì fēng jì gěi shè zhǎng hǎo ma
后，我们将选出写得最好的一封寄给社长，好吗？”





xiě yì fēng xìn kě bù jiǎn dān dà jiā dōu yǒu zì jǐ de zhǔ
写一封信，可不简单。大家都有自己的主
yì fú lǎng suǒ wǎ hé wǎ lěi lì jiù tí chū le bù tóng de yì jiàn
意。弗朗索瓦和瓦蕾莉就提出了不同的意见。
lǎo shī shuō bié shēng qì le fú lǎng suǒ wǎ zhǐ yǒu hù xiāng
老师说：“别生气了，弗朗索瓦，只有互相
hé zuò cái néng xiě chū zuì hǎo de zuò pǐn
合作，才能写出最好的作品。”

tóng xué men dōu xiě wán le lǎo shī jiǎn chá le dà jiā de zuò yè
同学们都写完了，老师检查了大家的作业，
gǎi zhèng le yì xiē yǔ fǎ shàng de cuò wù xiàn zài dà jiā déi chóng xīn
改正了一些语法上的错误。现在，大家得重新
téng xiě yí biàn wǎ lěi lì de zì xiě de fēi cháng piào liang ràng tā chāo
誊写一遍。瓦蕾莉的字写得非常漂亮，让她抄
xiě zuì hǎo bú guò le zuì hòu yào zài xìn fēng shàng xiě míng dì zhǐ
写最好不过了。最后，要在信封上写明地址，
yóu biān hào mǎ yě yào xiě shàng o
邮政编码也要写上哦。

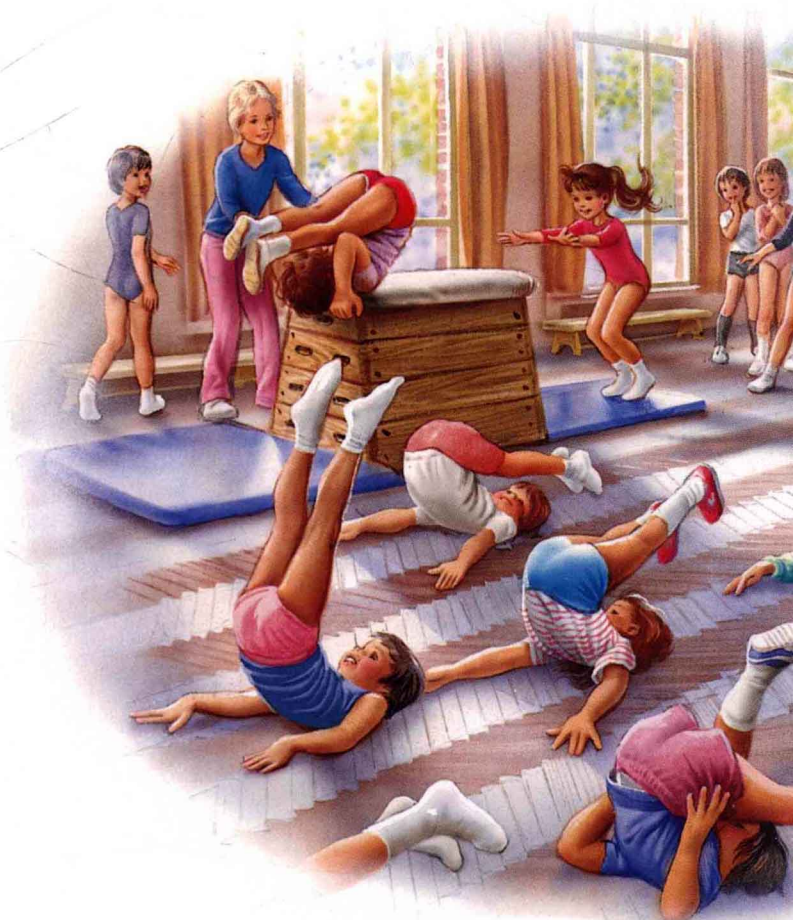


xué xiào lǐ de shēng huó fēng fù duō cǎi yǒu shù xué kè dì
 学校里的生活丰富多彩，有数学课、地
 lǐ kè hái yǒu huì huà kè xì jù kè hé yì zhōu liǎng cì de
 理课，还有绘画课、戏剧课和一周两次的
 tǐ cāo kè
 体操课。



jiē qiú mǎ dì nà yào
 “接球，玛蒂娜！要
 yòng liǎng zhī shǒu lái jiē duì le
 用两只手来接。对了，
 jiù shì zhè yàng
 就是这样。”

jiā yóu jiā yóu tóng
 “加油，加油……”同
 xué men zhèng zài dì tǎn shàng zuò róu rèn
 学们正在地毯上做柔韧
 xùn liàn ài mǎ niǔ ěr jīn tiān méi
 训练。艾玛纽尔今天没
 lái tā de shǒu bì gǔ zhé le zhǐ
 来，她的手臂骨折了，只
 néng dāi zài jiào shì lǐ zhēn kě lián
 能待在教室里，真可怜！





zhōng wǔ dà jiā zài cān tīng chī fàn lǎo shī bǎ shí wù chéng zài
 中午，大家在餐厅吃饭。老师把食物盛在
 pán zi hé wǎn li tóng xué men yòng tuō pán bǎ shí wù duān dào cān zhuō shàng
 盘子和碗里，同学们用托盘把食物端到餐桌上。
 bié wàng le ná cān jù hé miàn bāo o hái yǒu bēi zi hé xī guǎn yīn wèi
 别忘了拿餐具和面包哦，还有杯子和吸管，因为
 hái yǒu guǒ zhī ne
 还有果汁呢。

wǒ lái bāng nǐ qiē ròu ba ài mǎ niǔ ěr mǎ dì nà shuō
 “我来帮你切肉吧，艾玛纽尔。”玛蒂娜说。

xiè xie nǐ mǎ dì nà
 “谢谢你，玛蒂娜。”

nǐ zhǎo dào cān quàn le ma fēi dé lǐ kè
 “你找到餐券了吗，菲德里克？”

shì de jiù zài wǒ de shū bāo li
 “是的，就在我的书包里。”